

СООБЩЕНИЯ

DOI: 10.15826/vopr_onom.2015.1.011
УДК 811.161.1'373.215 + 811.161.1'28

К. П. Вольский

ДВИНА — НАЗВАНИЕ РУССКОЕ

В настоящей заметке автор предлагает обзор наиболее известных мнений, касающихся происхождения названия *Двина*, а также приводит ряд аргументов, согласно которым данное название может являться исконно русским. Автор приводит две версии исконного происхождения гидронима. Согласно первой, название *Двина* соотносится с диалектным словом *двина*, зафиксированным в Смоленской губернии в значении 'много', 'большое количество чего-нибудь'. По второй версии, которая представляется автору более вероятной, название *Двина* этимологически связано с числительным *два*. Это, во-первых, находит поддержку в такой яркой физико-географической особенности реки Северная Двина, как ее образование при слиянии двух других крупных рек — Сухоны и Юга. Во-вторых, в говорах Русского Севера известно нарицательное *двина* с общей семантикой 'двойной': 'двойня', 'единоутробный брат', 'вино двойной перегонки'. В-третьих, слово *двина* органично для русского языка со структурно-словообразовательной точки зрения. В-четвертых, апеллятив *двина* отмечен на Русском Севере и в микротопонимии. Автор не исключает, что древнее русское слово *двина* легло также в основу названия *Западная Двина*, если оно вторично по отношению к лимнониму *Двина*, именующему озеро в истоках реки Западная Двина.

Ключевые слова: русский язык, гидронимия, Северная Двина, Западная Двина, этимология.

В топонимических исследованиях неоднократно предпринимались попытки раскрыть тайну происхождения названия *Северная Двина*, относящегося к одной из самых крупных рек Русского Севера.

По мнению ряда исследователей, название *Северная Двина* является вторичным (переносным) по отношению к названию *Западная Двина*. Так, в частности, считал М. Фасмер [1, 488], к его точке зрения склонна присоединиться и Р. А. Агеева [1985, 84].

В то же время эта версия принимается далеко не всеми. Так, сомнительной считал ее А. К. Матвеев: «Вообще говоря, перенос названия на столь значительную реку, как Северная Двина, маловероятен, хотя фонетический облик этого топонима, какой бы спорной ни была его этимология, явно индоевропейский. Сравнение с фин. *Vaina* (Западная Двина), *Viena* (Северная Двина) указывает на то, что не индоевропейская форма восходит к финской, а финская к индоевропейской (*dv-* > *v-*, а не *v-* > *dv-*). Все же это никак не свидетельствует в пользу пребывания индоевропейцев в бассейне Северной Двины, так как столь большая река была, несомненно, известна племенам, жившим значительно южнее, и могла получить свое имя от них» [Матвеев, 2001, 43].

Несколько ранее А. К. Матвеев допускал, что «где-то в Восточной Европе некогда существовал язык, скорее всего индоевропейский, но не славянский. И было в этом языке важное слово *двина*». Он аргументировал эту позицию тем, что, «кроме двух великих *Двин* в Восточной Европе, есть еще *Двина* в бассейне Десны, да две *Двинцы*, да *Двиноса*; вот из этого языка и русские, и финно-угры могли позаимствовать название *Двина*» [Матвеев, 1976, 48].

В поисках этимологических истоков названия *Двина* исследователями привлекалась преимущественно лексика индоевропейских языков. Приведем наиболее известные этимологии, обзор которых дан в [Агеева, 1985, 84; Смолицкая, 2002, 115–116; Фасмер, 1, 488]:

1. Сопоставление с др.-инд. *dhávatē*, *dhāvati* ‘течет’, *dhātús* ‘родник, ручей’, с дальнейшими соответствиями в индоевропейских языках.

2. Сопоставление с наименованиями *Днепр*, *Днестр*, *Дон*, *Дунай*, возможность которого обусловлена немецким названием Западной Двины *Дюна*.

3. Сопоставление со славянским *два* — для названия *Северная Двина*.

Почти все исследователи сходятся в том, что название *Двина* вряд ли может быть финно-угорским по происхождению, поскольку для финно-угорских языков не характерны консонантные группы в начале слова (*Двина* > лив. *Vēna*, карел. *Viena*, эст. *Väina-jõgi*, *Väin*, фин. *Väinäjoki*, но не наоборот). Исключением является лишь гипотеза А. Л. Шилова, который считал возможным сопоставить название *Двина* с саамским кольским *tavven* и его соответствиями в других саамских диалектах — по этой версии, название *Двина* означает ‘внешняя, дальняя, северная’ [см.: Шилов, 1997, 3].

Не отрицая ни одной из названных гипотез, мы предлагаем подробнее рассмотреть аргументы, позволяющие считать название *Двина* собственно русским. В связи с этим нам видятся две возможности.

Первая из них обозначена А. И. Поповым, который, исследуя топонимию бассейна р. Западная Двина, отметил одно любопытное обстоятельство, касающееся самого названия *Двина*, а также связанных с ним названий (оз. *Двинское*, р. *Двинка*, с. *Двин-Покровское* и др.). «Это обстоятельство заключается в существовании диалектного русского слова *двина*, зарегистрированного в “Словаре русских народных говоров” со значением ‘много’, ‘большое количество чего-нибудь’: *двина червей* (очень много червей), *двина народу* и т. п. (записано в Смоленской губернии в начале этого столетия). Сам по себе интересный, этот факт приобретает особую значимость, если вспомнить литовское и латышское название Западной Двины: *Daugava* (литов. *daug* ‘много’, ‘множество’). Таким образом, можно рассматривать русское *Двина* как соответствующее по смыслу литовско-латышским данным» [Попов, 1981, 29].

Вероятность такого соответствия вскользь отметил и М. Фасмер, указав, что балтийское *Daugava*, *Daugivà* находит аналоги в распространенных русских гидронимах типа *Многа* [Фасмер, 1, 488]. Географическую основу подобной номинации, думается, можно усматривать в том, что при впадении в море Западная Двина / *Daugava* разделяется на множество рукавов. В связи с этим очень любопытно, что несколько рукавов образует при впадении в море и Северная Двина — это яркий признак, отличающий эту крупную реку от соседних Онеги, Мезени, Печоры.

При всей привлекательности данной версии у нее есть и свои ограничения. Главное из них отмечено А. И. Поповым: «К сожалению, степень древности русского областного (смоленского) слова *двина* ‘много, множество’ неизвестна; оно может быть как весьма древним наследием восточнославянского лексического материала, так и новообразованием» [Попов, 1981, 29].

Обратимся теперь к другой возможной русской этимологии названия *Двина* (для р. Северная Двина), предполагающей его связь с числительным *два* (др.-рус. *дѣва*).

Прежде всего отметим, что на эту связь указывают различные исторические источники. Так, Устюжская летопись (XV в.) сообщает: «Под тою горою Гледеном, помяненные реки Юг и Сухона, совокупившись воедино слияние, третью реку из себя производят, которая особенное себе восприемлет наименование Двина, потому, наречеса, что сдвинулись две и произвели из себя третью» [ПСРЛ, 37, 133]. Эту же версию приводит в своем дневнике «Записки о Московитских делах» австрийский посол в России Сигизмунд Герберштейн (XVI в.): «Область Двина и река, возникшая от слияния рек Юга и Сухоны, получили имя Двина, ибо *Двина* по-русски означает *два* или *по два*» [Герберштейн, 1908, 127].

Как уже отмечал А. К. Матвеев [2006, 271], при этимологизации весьма древнего гидронима подобные свидетельства не должны иметь решающего значения, поскольку они могут быть основаны на народной этимологии. Однако, на наш взгляд, — даже если бы эти свидетельства не дошли до нашего

времени, — не подлежит сомнению, что для именованя Северной Двины на основе числительного *два* существует реальная физико-географическая почва: образование Двины при слиянии двух других крупных рек — Сухоны и Юга.

Для подтверждения этой версии высоко значимы собственно языковые данные, которые мы приводим ниже.

Во-первых, в говорах Русского Севера — по крайней мере, в прошлом — было хорошо известно нарицательное *двина*. На это впервые указал А. К. Матвеев [2006, 271], сославшись на записи англичанина Ричарда Джемса (XVII в.), который во время своего визита в Россию побывал и на Северной Двине, в Холмогорах. В холмогорских говорах Джемс записал слово *двина* в нескольких значениях: ‘двойня’, ‘единоутробный брат’, ‘вино двойной перегонки’ [см.: Ларин, 1959, 125, 162, 271]. Судя по богатству значений, без труда воспринятых иностранцем, во времена путешествия Р. Джемса диалектное слово *двина* отнюдь не являлось редким.

Во-вторых, слово *двина* органично для русского языка со структурно-словообразовательной точки зрения: в древнерусскую эпоху суффикс *-ин* был весьма продуктивным при образовании существительных от числительных. В связи с этим нельзя не вспомнить *пятины* древней Новгородской земли: она была поделена на пять «концов», каждый из которых носил название *пятина*. Этим же словом именовались налоги в виде одной пятой части годового дохода, введенные при царе Михаиле Федоровиче (XVII в.). Кроме того, по данной модели в русском языке образованы слова *десятина* (церковный оброк), а также *девятинна* (девятая часть), *осьмина* (восьмая часть), *седьмина* (седьмая часть) и всем известное *четвертина*.

В-третьих, основа *Двин-* отражена в микропонимии Русского Севера. По свидетельству А. К. Матвеева, в Архангельской и Вологодской областях Топонимической экспедицией Уральского университета записано несколько названий полей и лугов *Двинки*, *Двины*. Согласно объяснению местных жителей, подобные названия связаны со словом *двiны*, обозначающим две расположенные рядом полосы земли [см.: Матвеев, 1976, 48; 2006, 272].

Таким образом, как географические, так и языковые данные свидетельствуют о том, что название *Двина* в Архангельской области может быть исконно русским, восходящим либо прямо к апеллятиву *двина* с общим значением ‘двойной’, либо — что также не исключено — к числительному *два*, оформленному суффиксом *-ин* на топонимическом уровне.

Конечно, при такой трактовке остается непроясненным вопрос о происхождении названия «западной» *Двины*. На наш взгляд, нельзя исключить, что название это метонимическое, вторичное по отношению к названию озера *Двина*, расположенного в истоках Западной Двины — ср. еще у Герберштейна: «Озеро Двина отстоит от истоков Борисфена приблизительно на десять миль... Из него вытекает река с тем же названием» [Герберштейн, 1908, 114].

Учитывая сведения Герберштейна, исследователи, впрочем, давно ведут дискуссию о том, откуда же, в действительности, берет исток Западная Двина. В этом качестве нередко называется озеро *Охват*, но фактически в своих истоках Западная Двина проходит через оба озера: и *Охват*, и *Двина*. Эти озера, соединенные небольшим ручьем *Двинец*, расположены в самом близком соседстве (см. рис.), поэтому возможно, в прошлом они воспринимались как одно целое, а именно как «двойное» озеро.

Нельзя не отметить, что при такой интерпретации для названий двух «великих» Двин высвечивается общий источник — говоры древней Новгородской земли, охватывавшие в прошлом как значительную часть Валдайской возвышенности, где берет начало Западная Двина, так и Русский Север, где протекает Двина Северная.

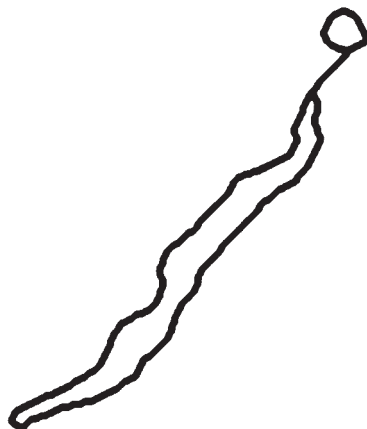


Рис. Озера *Охват* и *Двина*

- Агеева Р. А.* Происхождение имен рек и озер. М. : Наука, 1985.
- Герберштейн С.* Записки о Московитских делах. СПб. : Изд. А. С. Суворина, 1908.
- Ларин Б. А.* Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса (1618–1619 гг.). Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1959.
- Матвеев А. К.* Две Двины // Уральский следопыт. 1976. № 8. С. 46–48.
- Матвеев А. К.* Субстратная топонимия Русского Севера. Ч. 1. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2001.
- Матвеев А. К.* Ономастология. М. : Наука, 2006.
- Попов А. И.* Следы времен минувших. Л. : Наука, 1981.
- ПСРЛ — Полное собрание русских летописей. Т. 37 : Устюжские и Вологодские летописи XVI–XVIII вв. / сост. Н. А. Казакова, К. Н. Сербина. Л. : Наука, 1982.
- Смолицкая Г. П.* Топонимический словарь Центральной России. М. : Армада-пресс, 2002.
- Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Б. А. Ларина. СПб. : Азбука, 1996.
- Шилов А. Л.* Ареальные связи топонимии Заволочья и географическая терминология Заволочской Чуди // Вопр. языкознания. 1997. № 6. С. 3–21.

Рукопись поступила в редакцию 23.02.2014 г.

* * *

Вольский Камилл Павлович

независимый исследователь
164268, Архангельская обл., Плесецкий
р-н, пос. Североонежск
E-mail: kamill-volskij@yandex.ru

Volsky, Kamill Pavlovich

Independent researcher
164268, Severoonezhsk, Arkhangelsk obl.,
Russia
E-mail: kamill-volskij@yandex.ru

DVINA IS A RUSSIAN NAME

The note gives a brief review of the most known versions of the origin of the name *Dvina* and provides some arguments in favour of its Russian origin. The author offers two versions of the Russian origin of *Dvina*. The first one brings the name into correlation with the dialectal word *dvina* attested in Smolensk Region with the meaning ‘a lot, a great amount of something’. The second one, which the author considers more plausible, suggests an etymological link between the river name *Dvina* and the Russian numeral *dva* ‘two’. This second version is supported, firstly, by the physical geographic characteristics of the Northern Dvina River formed by the confluence of two other big rivers — the Sukhona and the Yug. Secondly, in the dialects of the Russian North there exists a common noun *dvina* designating different “double” objects: ‘twins’, ‘uterine brother’, ‘double distilled wine’. The appellative word *dvina* corresponds to the structural and word-formational rules of the Russian language and is present in the microtoponymy of the Russian North. The author does not rule out that the name of the Western Dvina may have originated from the old Russian word *dvina* since it may be a secondary name derived from *Dvina*, the name of the lake at the head of the Western Dvina River.

К е y w o r d s: Russian language, hydronymy, Northern Dvina, Western Dvina, etymology.

- Ageyeva, R. A. (1985). *Proiskhozhdenie imen rek i ozer* [The Origin of River and Lake Names]. Moscow: Nauka.
- Fasmer, M. (1996). *Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka* [The Etymological Dictionary of the Russian Language]. Saint Petersburg: Azbuka.
- Gerbershtein, S. (1908). *Zapiski o Moskovitskikh delakh* [Notes on Moscow Business]. Saint Petersburg: Izdanie A. S. Suvorina.
- Kazakova, N. A., & Serbina, K. N. (Eds.). (1982). *Ustiuzhskie i Vologodskie letopisi XVI–XVIII vv.* [Ustyug and Vologda Chronicles of the 16–18th Centuries]. Leningrad: Nauka.
- Larin, B. A. (1959). *Russko-angliiskii slovar'-dnevnik Richarda Dzhemsa (1618–1619 gg.)* [The Russian-English Dictionary and Notes of Richard James (1618–1619)]. Leningrad: Izd-vo Leningr. un-ta.
- Matveyev, A. K. (1976). Dve Dviny [Two Dvinas]. *Ural'skii sledopyt*, 8, 46–48.
- Matveyev, A. K. (2001). *Substratnaia toponimiia Russkogo Severa* [The Substrate Toponymy of the Russian North]. (Vol. 1). Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta.
- Matveyev, A. K. (2006). *Onomatologiya* [Onomatology]. Moscow: Nauka.
- Popov, A. I. (1981). *Sledy vremen minuvshikh* [Traces of Past Times]. Leningrad: Nauka.
- Shilov, A. L. (1997). Areal'nye svyazi toponimii Zavoloch'ia i geograficheskaia terminologiya Zavolochskoi Chudi [Areal Links of Zavolochye Toponymy and Geographical Terminology of the Zavoloshka Chudes]. *Voprosy jazykoznanija*, 6, 3–21.
- Smolitskaya, G. P. (2002). *Toponimicheskii slovar' Tsentral'noi Rossii* [The Toponymic Dictionary of Central Russia]. Moscow: Armada-press.

Received 23 February 2014